



*Instruction for work*  
*Betriebsanleitung*

# SIP

# FAVORIT 165, 180, 200, 220, 204

tračni traktorski obračalni zgrabljajnik  
trakasti traktorski prevrtač sakupljač

bandrecher  
belt rakes



Velja od tov. štev. dalje:  
Važi od tvor. broja dalje:  
FAVORIT 165 = 196  
FAVORIT 180 = 1636  
FAVORIT 200 = 6270  
FAVORIT 220 = 5842  
FAVORIT 204 = 571



Ab masch Nr.:  
From mach Nr.:  
FAVORIT 165 = 196  
FAVORIT 180 = 1636  
FAVORIT 200 = 6270  
FAVORIT 220 = 5842  
FAVORIT 204 = 571



# SIP

STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500  
Fax: +386 (03) 7038 663  
+386 (03) 7038 674

153308209

## **EC - Declaration of Conformity**

according to Directive 98/37/EC,

## **EG - Konformitätserklärung**

entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EC

## **EC - Izjava o skladnosti**

v skladu z EC-smernico 98/37/EC

We/ Wir/ mi

**SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.**  
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

declare under our sole responsibility, that the product  
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

**Belt - rake:**

**Bandrechen:**

**Tračni obračalnik:**

**FAVORIT 150, 165, 170, 180, 200, 204, 220, 224V, 224F, 254F, 275F**  
**FAVORIT TO 274**

**Tedder - Windrower:**

**Zettrechwender:**

**Univerzalni rotacijski obračalnik - zgrabljalnik:**  
**URO 320**

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and  
health requirements of the Directive 98/37/EC.  
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und  
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37/EC.  
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 98/37/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the  
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und  
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische  
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic  
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100-1/2003 EN ISO 12100-2/2003 EN 294/1992 EN 349/1993  
EN ISO 4254-1/2005

Šempeter, 05. 11. 2007

Teh. direktor, Miha Sitar, univ.dipl.inž.



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Miha Sitar', written over a light blue grid background.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
SLOVENIJA

Tel: +386 (0)3 7038 500  
Fax: +386 (0)3 7038 663  
7038 674

## garancijski list garantni list

**SIP** jamči, za dobo 12 mesecev  
jamči za dobo mjeseci

naziv proizvoda  
naziv mašine

**TRAČNI TRAKTORSKI OBRAČALNI ZGRABLJALNIK  
TRAKASTI TRAKTORSKI PREVRTAČ SAKUPLJAČ**

tip proizvoda  
tip mašine

**FAVORIT 165, 180, 200, 220, 204**

tovarniška številka leto izdelave **20**  
tvornički broj godina izrade

žig, podpis  
pečat, potpis

Datum izročitve: \_\_\_\_\_ **20** \_\_\_\_\_  
Datum isporuke:  
Podpis:  
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:  
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:

### Garancijska izjava:

#### Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi.

#### Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katere povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udara strele

#### Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

#### Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

### Garancijska izjava:

#### Izjavljujemo:

- da će mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

#### Garancija ne važi:

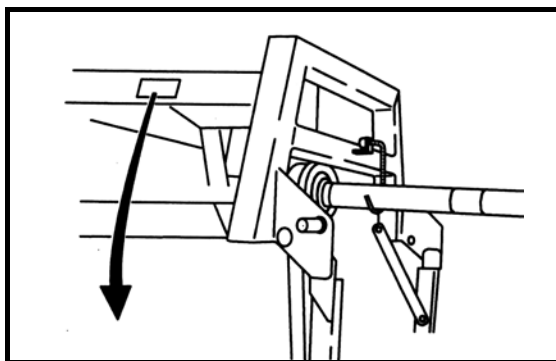
- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udara, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma



#### U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

#### Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



 <b>SIP</b>		<b>STROJNA INDUSTRIJA</b> 3311 Šempeter v Sav. dolini Slovenija		
Type: Tip:	<input type="text"/>	Year of const.: Leto izdelave:	<input type="text"/>	
Machine No.: Številka stroja:	<input type="text"/>	Weight: Skupna masa:	<input type="text"/>	kg

	<b>SLO</b>	<b>CRO</b>
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip mašine
Machine no.:	Številka stroja	Broj mašine
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa mašine

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

1. Pri naročanju nadomestnih delov navedite točen naslov, poštno številko in železniško postajo.
2. Količino delov, ki jih potrebujete, kataloško številko in naziv dela.

Ponaredki in kopije delov, posebno s področja obrabnih delov, niso to, kar lahko po zunanosti ustreza! Material – kakovost se očno slabo preveri, zato velika previdnost pri cenениh ponudbah in posnetkih!

Narudžba rezervnih delova obavežno sadrži tip mašine, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podaci su matični i nalaze se na tablici mašine.

Preporučujemo da te podatke zapišete u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

1. U narudžbi rezervnih delova obavežno napišite tačnu adresu i poštanski broj.
2. Naziv rezervnih delova, količinu i kataloške brojeve delova.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad svake mašine. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjujete kvalitet rada i sigurnost rada s mašinom.

**Uporablajte samo  
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo  
SIP REZERVNE DELOVE!**

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>SEHR GEEHRTER KUNDE</b> .....	<b>14</b>
<b>EINSATZGEBIET</b> .....	<b>14</b>
<b>TECHNISCHE DATEN</b> .....	<b>14</b>
<b>BESCHREIBUNG</b> .....	<b>16</b>
<b>SICHERHEITSVORSCHRIFTEN</b> .....	<b>17</b>
<b>BEDIENUNGSHINWEISE</b> .....	<b>18</b>
<i>Anhaengen des Bandrechens an Traktor</i> .....	18
<b>HOEHENVERSTELLUNG UND BEDIENUNG DES BANDRECHENS</b> .....	<b>19</b>
<i>Streuen und Wenden</i> .....	19
<i>Rechen</i> .....	19
<i>Transport</i> .....	19
<b>WARTUNG UND OELEN</b> .....	<b>20</b>
<i>Spannen und Wartung der Riemen</i> .....	20
<i>Oelen</i> .....	20
<i>Wartung der Pneumatik</i> .....	21
<i>Wartung der Gelenkwelle</i> .....	21
<b>KONTROLLPRUEFUNGEN</b> .....	<b>21</b>
<b>REPARATUR UND ERSATZTEILE</b> .....	<b>21</b>
<i>Ankleber mit Warnungen (Bilder)</i> .....	<b>22</b>

## INDEX

<b>DEAR BUYER</b> .....	<b>14</b>
<b>APLICABILITY</b> .....	<b>14</b>
<b>TECHNICAL DATA</b> .....	<b>14</b>
<b>DESCRIPTION</b> .....	<b>16</b>
<b>INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK</b> .....	<b>17</b>
<b>INSTRUCTIONS FOR WORK</b> .....	<b>18</b>
<i>Connecting to the tractor</i> .....	18
<b>ADJUSTMENT OF THE WORKING HEIGHT AND WORK WITH THE RAKE</b> .....	<b>19</b>
<i>Scattering, tedding</i> .....	19
<i>Raking</i> .....	19
<i>Transport</i> .....	19
<b>MAINTENANCE AND LUBRICATION</b> .....	<b>20</b>
<i>Stretching and maintenance of the belts</i> .....	20
<i>Lubricating</i> .....	20
<i>Tyre maintenance</i> .....	21
<i>P.T.O. Shaft maintenance</i> .....	21
<b>PERIODICAL OVERHAULS</b> .....	<b>21</b>
<b>INSTRUCTIONS FOR SPARE PARTS ORDERING</b> .....	<b>21</b>
<i>Safety decals (drawing)</i> .....	<b>22</b>

## **SEHR GEEHRTER KUNDE**

bei Arbeit brauchen Sie eine Maschine, die Sie aus unseren umfangreichen Herstellungsprogramm ausgewählt haben. Gratulieren!

Wir sind überzeugen, dass Sie mit ihr zufrieden werden.

Wir bedanken Ihnen für das Vertrauen!

## **EINSATZGEBIET**

Die Maschine eignet sich ausschliesslich für normalen Einsatz in der Landwirtschaft (gezielte Verwendung). Jeder Einsatz ausser diesem Rahmen ist nicht zweckgemäss. Der Hersteller haftet nicht für den Schaden, der aus einer nichtgezielten Verwendung hervorgehen würde. Das Risiko trägt der Benutzer selbst.

Unter zweckmässigem Einsatz versteht sich auch die Einhaltung der Betriebs-, Bedienungs und Wartungsbedingungen, welche vom Hersteller vorgeschrieben werden. Die Maschine darf nur von einer für diese Arbeit fachlich und unfalltechnisch gebildeten Person bedient und repariert werden. Es müssen entsprechende Unfallschutzvorschriften wie auch sonstige allgemein geltende sicherheitstechnische, arbeitsmedizinische und Verkehrsvorschriften berücksichtigt werden.

Eigenhändige Eingriffe in die Maschine schliessen jede Haftung des Herstellers für den daraus resultierenden Schaden aus.

## **DEAR BUYER**

You need a machine for your work and you have chosen it from our wide production program. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

## **APLICABILITY**

The machine has been designed strictly for normal use in agriculture. If the machine is used for any other purpose, and get damaged during this, the manufacturer is not liable for the damage caused to the machine. It is the user himself who bears the risk. All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered. The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the danger. All relevant safety regulations as well as all generally used safety tehcnical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the maschine.

The manufacturer is not liable for the damage, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if the damage has occured as a result of the rebuild.

## **TECHNISCHE DATEN**

## **TECHNICAL DATA**

<b>Typ</b>	<b>FAVORIT 165</b>	<b>FAVORIT 180</b>	<b>Type</b>
Lange	1300 mm	1300 mm	Lenght
Breite	1800 mm	1800 mm	Width
Höhe	1000 mm	1000 mm	Height
Arbeitsbreite	1600 mm	1800 mm	Working width
Gewicht	180 kg	190 kg	Weight
Anzahl der Zinken pro an Träger	3	3	Spring tines number on fork
Leistungsbedarf	8,8 kW	8,8 kW	Power required
Reifen	3,5x6,00 4 PR	3,5x6,00 4 PR	Tyres
Druck reifen	2,5 bar	2,5 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:	KARDAN.001.0 150012701	KARDAN.001.0 150012701	P.T.O shaft:

Typ	FAVORIT 200	FAVORIT 220	Type
Länge	1300 mm	1300 mm	Lenght
Breite	2200 mm	2400 mm	Width
Höhe	1000 mm	1000 mm	Height
Arbeitsbreite	2000 mm	2200 mm	Working width
Gewicht	195 kg	205 kg	Weight
Anzahl der Zinken pro an Träger	3	3	Spring tines number on fork
Leistungsbedarf	12 kW	12 kW	Power required
Reifen	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Tyres
Druck reifen	2,5 bar	2,5 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:	KARDAN.001.0 150012701	KARDAN.001.0 150012701	P.T.O shaft:

Typ	FAVORIT 204	Type
Länge	1300 mm	Lenght
Breite	2200 mm	Width
Höhe	1000 mm	Height
Arbeitsbreite	2000 mm	Working width
Gewicht	195 kg	Weight
Anzahl der Zinken pro an Träger	4	Spring tines number on fork
Leistungsbedarf	12 kW	Power required
Reifen	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Tyres
Druck reifen	2,5 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:	KARDAN.001.0 150012701	P.T.O shaft:

## BESCHREIBUNG

**FAVORIT** ist ein universaler Bandrechen, der fuer Streuen, Wenden und Rechen von Duerr- und Gruenfutter bestimmt ist. Das Geraet ist in Vorwaerts- und Rueckwaertsfahrt leistungsfaeig.

Der Rahmen, die Anhaengevorrichtung und Radfuehrungen sind aus schlag- und ruettelfestem Material. Deshalb eignet sich das Geraet auch zur Arbeit auf einer unebenen Flaeche.

Das Schutzblech schuetzt gegen Verletzung und verhindert das Greifen in das Innere des Bandrechensystems. Der Bandrechen ist mit plastischen Lagern ausgestattet, dadurch niedriger Gearauschwert. Die Federzinken sind mit Steuerklemmen verbunden, deren Ausfuehrung leises Greifen des Futters und vertikales Ausziehen der Federzinken ermoeglicht. Antrieb des Wendesystems: ueber Antriebsriemen. Das Antriebssystem ist mit Kugellagern, in geschlossener Ausfuehrung und permanent geoeht, ausgestattet. Gute Gelaende-Anpassungsfaeigkeit durch Hoehenverstellungsvorrichtung. Die eingebauten Teile sind aus hochwertigem Material. Antrieb vom Traktor zum Bandrechen ueber Gelenkwelle.

## DESCRIPTION

**FAVORIT** is a universal belt rake for scattering, tedding and raking of fresh or dry forage. It performs all the above mentioned operations while driving forwards and backwards.

The frame, the linking mechanism and the wheels are constructed in a way which allows them to take hits and vibrations caused by rough ground.

Protection metal protects the user and prevents him from reaching into the machine with his hand.

The raking system works on Vee-belts. Plastic bearings provide silent and even running. Spring tines are linked by steering bindings in a way which enables gentle gathering of the grass and vertical lifting of the tines from the grass.

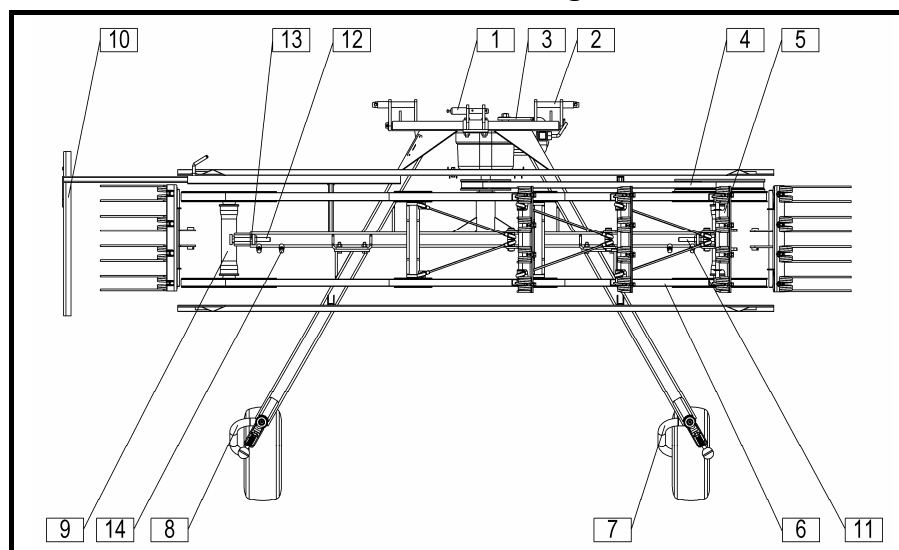
The raking system is driven by driving belt.

All bearings of the drive system are ball bearings and are closed and permanently lubricated. Height adjusting devices enable good adjustment of the rake to the ground.

All parts of the machine are made of high quality materials. The drive is led from the tractor to the rake over the P.T.O. Shaft.

Bild 1

Fig. 1



1. Bolzen
2. Dreipunkt anbaubock
3. Stützrad
4. Keilrimmen
5. Antriebswelle kpl.
6. Arbeitskeilrimmen
7. Hebel für di höhe anstellen-recht
8. Hebel für di höhe anstellen-links
9. Welle kpl.
10. Fangschild
11. Spann schraube für keilriemen
12. Spann schraube
13. Sicherung mutter
14. Schraube

1. Bolt
2. Three-point mechanism
3. Support wheel
4. Drive belt
5. Drive spindle
6. Belt of the raking system
7. Height adjusting device-right
8. Height adjusting device-left
9. Driven spindle
10. Curtain
11. Stretching screw of the driving belt
12. Stretching screw of the belts of the raking system
13. Protection nut
14. Fastening screws



## **SICHERHEITSVORSCHRIFTEN**

Obwohl sich der Bandrechen leicht bedienen lässt, empfehlen wir Ihnen, die Hinweise sorgfältig durchzulesen und diese strikt zu befolgen. Unter Beachtung der Hinweise wird Ihre Aufgabe auf sichere Weise und qualitätsvoll geleistet.

### Zur Beachtung:

1. Arbeitsschutzgesetz
2. Landwirtschaftliche Arbeitsschutzregeln
3. Gebrauchsanweisung des Herstellers
  - Vor jeder Inbetriebnahme Personen in genügend weitem Abstand vom Gerät fernhalten.
  - Vor Arbeiten und Höhenverstellung am Bandrechen stets den Motor abstellen und Gelenkwellenantrieb ausschalten.
  - Darauf achten, dass sich keine Person während des Betriebs im Arbeitsbereich befindet.
  - Den Gelenkwellenschutz stets mit Kette befestigen. Ausschliesslich Gelenkwelle mit entsprechendem Schutz verwenden.

Vor jedem Abkuppeln vom Traktor den Bandrechen mit Stützrad versehen. Wird der Bandrechen am Hang abgekuppelt, vorsichtshalber Stein oder Keil unterlegen, um das Rutschengefahr vorzubeugen.

## **INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK**

Work with the rake is simple. Nevertheless we suggest you to read the instructions before use and to consider them at work. This way the work will be done in a safe and qualitative way.

### Take into consideration the following:

1. General work-safety regulations.
2. Regulations on the work with agricultural machines.
3. manufacturer's instructions
  - Make sure that no one is near the machine before starting it.
  - During any kind of work and adjusting on the machine the tractor has to be stopped and the P.T.O. Shaft has to be switched off.
  - No one should keep in the working area of the rake while it is operating.
  - Always secure the P.T.O. Shaft protection by chain. Use only P.T.O. Shaft with adequate protection.

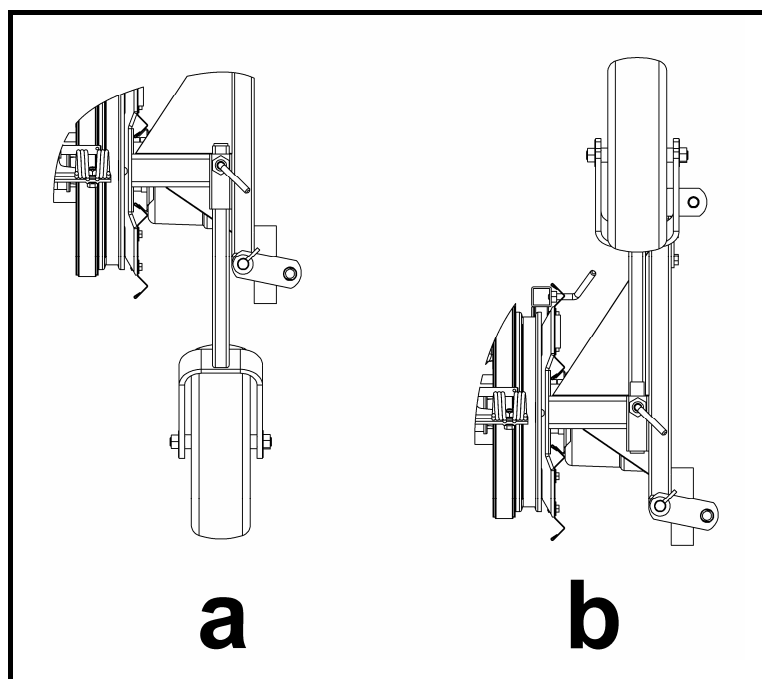
Before disconnecting the rake from the tractor, lower the support leg. If you that the inclined ground make sure to prevent the rake from rolling off.

**Anhaengen des Bandrechens an Traktor**

- Bandrechen an Dreipunktvorrichtung anhaengen
- Gelenkwellen ankuppeln und Schutzvorrichtung befestigen
- Mit Höhenverstellvorrichtung die Hoehe einstellen
- Nachdem Sie den Bandrechen zum erstenmal an Traktor angehaengt haben, das Geraet in Probetrieb setzen vor jedem Anfahren des Traktors mit angehaengtem Bandrechen das Stuetzrad in Transportposition bringen (Bild 2 b).

**Connecting to the tractor**

- Connect the rake to the 3 point bars of the tractor.
- Connect the P.T.O. Shaft and fix the 2 protections.
- Adjust the height by height adjusting device.
- Once you have connected the rake to the tractor for the first time, switch it on and make sure it works properly. Every time you take off with the rake attached to the tractor, put the support leg of the rake to the transport position (fig. 2 b).

**Bild 2**
**Fig. 2**


## HOEHENVERSTELLUNG UND BEDIENUNG DES BANDRECHENS

Je nach Art der zu schaffenden Arbeit, den Bandrechen vor jedem Einsatz auf erforderliche Hoehe einstellen (Bild 3).

### Streuen und Wenden

Bandrechen an die Dreipunktvorrichtung des Traktors anhaengen und herablassen, bis die Federzinken auf der rechten Seite den Rasen beruehren, auf der linken Seitee hingegen etwa 8 cm vom Boden gehoben sind. Somit wird das Geraet von Transport-in Betriebsposition gebracht.

Betriebsgeschwindigkeit:

- beim Streuen etwa 6 km/h
- beim Wenden bis 8 km/h

### Rechen

Den an Dreipunktvorrichtung angehaengten Bandrechen herablassen, bis alle Federzinken den Rasen beruehren und diesen gruendlich rechen. Die Schwaden lassen sich mit verstellbarem Anhaltetuch wunschgemaess formen.

Betriebsgeschwindigkeit: bis 6 km/h.

### Transport

Vor Transport den Bandrechen mittels der Hubhydraulik des Traktors aufheben. In dieser Position die Raeder des Bandrechens durch Ziehen der Hebel in Transportposition senken.

## ADJUSTMENT OF THE WORKING HEIGHT AND WORK WITH THE RAKE

Before starting to work, set the rake to the height prescribed for specific of work (fig. 3). The easiest way to do that is following:

### Scattering, tedding

Put the rake from the transport position to the working position so that you lower it to the ground when it is connected to the 3 point bars. Lower the rake to the height where the spring fingers on the right side touch the ground, while the spring fingers on the left are lifted from the ground for approximately 8 cm.

- Working speed of scattering is approx. 6 km/h
- and working speed of tedding is approx. 8 km/h.

### Raking

Lower the rake, which is attached to the 3 point bars, to the ground. It should get lowered to the position where all the spring tines touch the ground and make clean raking.

Swaths are made by the curtain, which is adjustable according to the desired size of the swath. Working speed is up to 6 km/h.




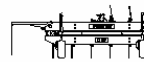
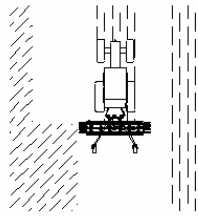
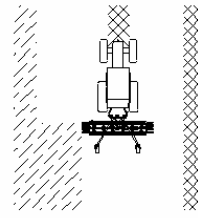
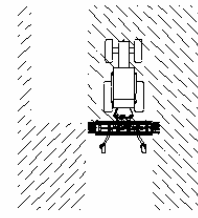
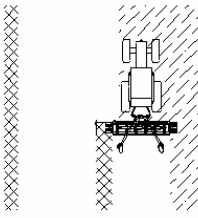
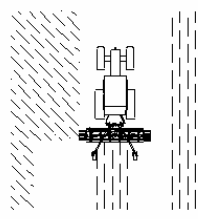
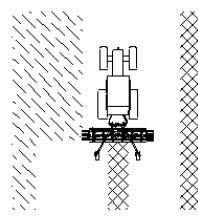
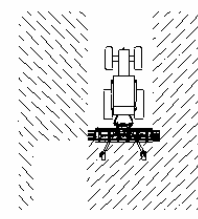
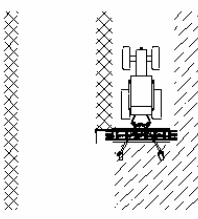
### Transport

Lift the rake by tractor hydraulics to the transport position.

Then lower the wheels of the rake to the transport position by pulling the handles-balls.

Bild 3

Fig. 3

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Tedding	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
				
Vožnja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rückfahr Backward driving				

## **WARTUNG UND OELEN**

Der Bandrechen lässt sich anspruchlos warten. Zwecks längerer Lebensdauer empfehlen wir Ihnen, folgende Hinweise zu berücksichtigen:

### **Spannen und Wartung der Riemen**

Keilriemen müssen entsprechend gespannt werden. Nach einigen Betriebsstunden die Spannung kontrollieren und nötigenfalls diese richtig einstellen, so dass sich der Riemen unter Handdruck um 2 bis 2,5 cm einbiegen lässt.

#### Spannvorgang:

1. Befestigungsschraube lockern (Bild 1, Pos.14).
2. Antriebsriemen (Bild 1, Pos. 4) mit Spannschrauben des Antriebsriemens spannen (Bild 1, Pos.11). Werden die Riemen des Bandrechens (Bild 1, Pos.6) übergespannt, die Spannschraube lockern (Bild 1, Pos.12).
3. Bandrechen-Riemen (Bild 1, Pos.6) mit Spannschraube des Bandrechens spannen (Bild 1, Pos.12). Dabei darauf achten, dass der Antriebsriemen (Bild 1, Pos.4) richtig gespannt bleibt.
4. Werden die Riemen richtig eingestellt, die Befestigungsschrauben wieder festziehen (Bild 1, pos.14).

Keilriemen regelmäßig gründlich reinigen und mit Glycerin einölen, um die Spannkraft zu verlängern.

### **Oelen**

- Plastische Lager an Federzinken-Riemen regelmäßig oder mindestens einmal jährlich ölen (insbesondere bei Saisonende!) und dabei darauf achten, dass Öl nicht in Berührung mit Riemen kommt.
- Die Öler an Stützradachsen jeweils nach 10 Betriebsstunden mit Lager-Schmierfett schmieren.

## **MAINTENANCE AND LUBRICATION**

The belt rake is easy to maintain. In order to prolong its life period we recommend that you take into consideration the following:

### **Stretching and maintenance of the belts**

Vee-belts should be properly stretched. Check the tension of the belts after first few hours of operating. Stretch them if needed. The belt is properly stretched when it does not yield more than 2-2,5 cm if pressed by a hand.

#### The belt is to be stretched as follows:

1. Loosen the fastening screws (fig 1, pos.14).
2. The driving belt (fig.1, pos.4) is to be stretched with the help of stretching screw (fig.1, pos.11). If the belts of the raking system (fig. 1, pos.6) get too stretched, you have to loosen the stretching screw of the belts of the raking system (fig.1, pos.12).
3. The belts of the raking system (fig.1, pos.6) are to be stretched with the help of stretching screw of the raking system (fig. 1, pos.12). Make sure that the drive belt (fig.1, pos.4) stays properly stretched.
4. When the belts are properly stretched, tighten the fastening screws (fig.1, pos.14).

Vee-belts to be cleaned from time to time and lubricated with glycerine to keep them flexible.

### **Lubricating**

- You have to oil the plastic tines bearings from time to time or at least once a year (necessary after the season is finished). The oil must not get in contact with the belts, because it can cause them damage.
- The lubricators on the support wheel axels must be lubricated every 10 working hours with bearings grease.

### **Wartung der Pneumatik**

- Reifenluftdruck muss staendig 2,5 bar betragen.

### **Wartung der Gelenkwelle**

gemaess Gebrauchsanweisung des Herstellers

## **KONTROLLPRUEFUNGEN**

Gruendliche Kontrolle einmal jaehrlich vornehmen, indem waehrend des Jahres der Bandrechen ab und zu vor Gebrauch zu pruefen ist.

Das Geraet soll auf folgendes geprueft werden:

- Spannung des Bandrechen-systems.
- Federzinkenbefestigung.
- Druck.
- Vorschriftsmaessige Oelung und Wartung.

## **REPARATUR UND ERSATZTEILE**

1. Beim Bestellen von Ersatzteilen Typ und Herstellungsnummer des Bandrechen an-fuehren.
2. Bitte, Katalognummer und Anzahl der gewuenschten Ersatzteile an-fuehren. Sind Sie sich ueber die Katalognummer nicht ganz sicher, so senden Sie uns den beschaedigten Teil als Muster zu.
3. Ihre genaue Adresse und den Bahnhof an-fuehren. Die Garantie beschraenkt sich ausschliesslich auf die Ersatzteile des Herstellers SIP, welcher eine qualitaetvolle und einwandfreie Montage gewaehrleisten kann.

**VERWENDEN SIE AUSSCHLIESSLICH DIE  
SIP ERSATZTEILE!**

### **Tyre maintenance**

- You should regulary control the tyre pressure and keep it at 2,5 bar bars.

### **P.T.O. Shaft maintenance**

Maintain the P.T.O. Shaft according to the producers instructions.

## **PERIODICAL OVERHAULS**

The rake should thoroughly be overhauled every year. Occasional overhauls are recommended before use.

The overhaul consists of:

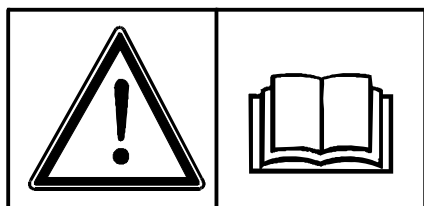
- The examination of the tension of the raking system.
- The examination of the spring tines fastening.
- Pressure examination.
- Lubrication according to the instructions for lubricating and maintenance.

## **INSTRUCTIONS FOR SPARE PARTS ORDERING**

1. When ordering spare parts state the production number and year (which can be found on the plate).
2. State the part description, catalogue no. and quantity of required parts. If you do not know the part no., just send us the broken part as a sample.
3. State your address. The warranty is valid only if you use genuine SIP parts which guarantee quality and faultless work.

**USE ONLY GENUINE  
SIP SPARE PARTS!**

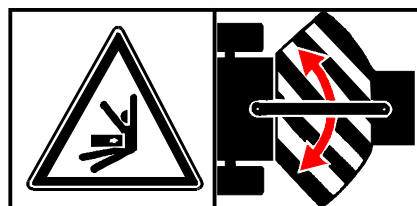
## Ankleber mit Warnungen (Bilder) Safety decals (drawing)



**1**

153927200

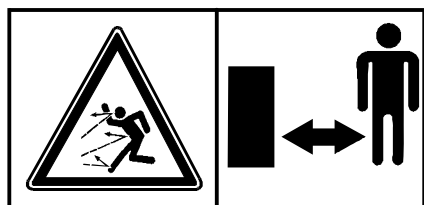
- Betriebsanleitung lesen un beachten.
- Read carefully operating manual and take it into consideration.



**2**

153931703

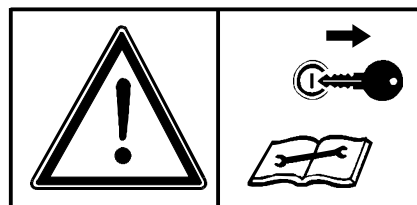
- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.



**3**

153927709

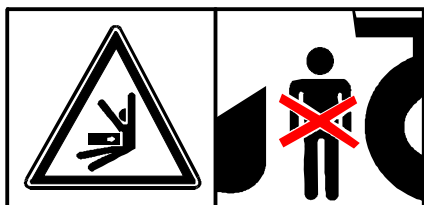
- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



**4**

153930205

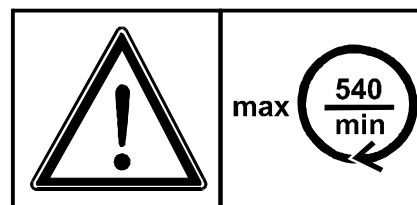
- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



**5**

153927503

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



**6**

153927905

- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (540 U/Min)
- Max. no. of tractor shaft rotations is 540 rpm.



154225109

**7**

- Nach einige Stunden Arbeit, verschraubung der Schraubenformige Verbindung kontrollieren.
- After a couple of hours of work control if the screw, nuts and washers are tightened enough.